

# LỄ PHỤC SINH NĂM A



## MEMORY VERSE

"He had to rise from the dead."

Jn 20:9

## HỌC THUỘC LÒNG

"Người phải sống lại từ cõi chết."

Ga 20,9

**FIRST READING**  
(Acts 10:34a, 37-43)

A Reading from the Acts of the Apostles:

Peter proceeded to speak and said: "You know what has happened all over Judea, beginning in Galilee after the baptism that John preached, how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and power. He went about doing good and healing all those oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses of all that he did both in the country of the Jews and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree. This man God raised on the third day and granted that he be visible, not to all the people, but to us, the witnesses chosen by God in advance, who ate and drank with him after he rose from the dead. He commissioned us to preach to the people and testify that he is the one appointed by God as judge of the living and the dead. To him all the prophets bear witness, that everyone who believes in him will receive forgiveness of sins through his name."

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC I**  
(Cv 10,34a. 37-43)

Trích Sách Tông Đồ Công Vụ:

Trong những ngày ấy, Phê-rô lên tiếng nói rằng: "Như anh em biết điều đã xảy ra trong toàn cõi Giu-đê-a, khởi đầu từ Ga-li-lê-a, sau khi Gio-an rao giảng phép rửa: ấy là Chúa Giêsu thành Na-da-rét. Thiên Chúa đã dùng Thánh Thần và quyền năng mà xúc dầu cho Người. Người đi khắp nơi, ban bố ơn lành và chữa mọi người bị quỷ ám, bởi vì Thiên Chúa ở cùng Người. Và chúng tôi, chúng tôi là chứng nhân tất cả những gì Người đã làm trong nước Do Thái, và tại Giê-ru-sa-lem, Người là Đấng người ta đã giết treo Người trên thập giá. Nhưng ngày thứ ba, Thiên Chúa đã cho Người sống lại và hiện ra không phải với toàn dân, mà là với chúng tôi là nhân chứng Thiên Chúa đã tuyển chọn trước, chính chúng tôi đã ăn uống với Người sau khi Người từ cõi chết sống lại. Và Người đã truyền cho chúng tôi rao giảng cho toàn dân và làm chứng rằng chính Người đã được Thiên Chúa tôn làm quan án xét xử kẻ sống và kẻ chết. Mọi tiên tri đều làm chứng về Người rằng: Tất cả những ai tin vào Người, thì nhờ danh Người mà được tha tội."

Đó là Lời Chúa.

## SECOND READING

(Col 3:1-4)

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians:

Brothers and sisters: If then you were raised with Christ, seek what is above, where Christ is seated at the right hand of God. Think of what is above, not of what is on earth. For you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ your life appears, then you too will appear with him in glory.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC II

(Cl 3,1-4)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Cô-lô-xê:

Anh em thân mến, nếu anh em đã sống lại với Đức Kitô, anh em hãy tìm những sự trên trời, nơi Đức Kitô ngự bên hữu Thiên Chúa. Anh em hãy nghĩ đến những sự trên trời, chớ đừng nghĩ đến những sự dưới đất. Vì anh em đã chết, và sự sống anh em được ẩn giấu với Đức Kitô trong Thiên Chúa. Khi Đức Kitô là sự sống anh em xuất hiện, bấy giờ anh em sẽ xuất hiện với Người trong vinh quang.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
(Jn 20:1-9)

**The Gospel According to St. John:**

On the first day of the week, Mary of Magdala came to the tomb early in the morning, while it was still dark, and saw the stone removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and told them, "They have taken the Lord from the tomb, and we don't know where they put him." So Peter and the other disciple went out and came to the tomb. They both ran, but the other disciple ran faster than Peter and arrived at the tomb first; he bent down and saw the burial cloths there, but did not go in. When Simon Peter arrived after him, he went into the tomb and saw the burial cloths there, and the cloth that had covered his head, not with the burial cloths but rolled up in a separate place. Then the other disciple also went in, the one who had arrived at the tomb first, and he saw and believed. For they did not yet understand the Scripture that he had to rise from the dead.

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
(Ga 20,1-9)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Gio-an:**

Ngày đầu tuần, Maria Ma-đã-lê-na đi ra mồ từ sáng sớm khi trời còn tối và bà thấy tảng đá đã được lăn ra khỏi mồ, bà liền chạy về tìm Simon Phê-rô và người môn đệ kia được Chúa Giêsu yêu mến, bà nói với các ông rằng: "Người ta đã lấy xác Thầy khỏi mồ, và chúng tôi không biết người ta đã để Thầy ở đâu". Phê-rô và môn đệ kia ra đi đến mồ. Cả hai cùng chạy, nhưng môn đệ kia chạy nhanh hơn Phê-rô, và đến mồ trước. Ông cúi mình xuống thấy những khăn liệm để đó, nhưng ông không vào trong. Vậy Simon Phê-rô theo sau cũng tới nơi, ông vào trong mồ và thấy những dây băng nhỏ để đó, và khăn liệm che đầu Người trước đây, khăn này không để lẫn với dây băng, nhưng cuộn lại để riêng một chỗ. Bấy giờ môn đệ kia mới vào, dù ông đã tới mồ trước. Ông thấy và ông tin, vì chung các ông còn chưa hiểu rằng, theo Kinh Thánh, thì Người phải sống lại từ cõi chết.

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. On the first day of the week, Mary of \_\_\_\_\_ came to the tomb early in the morning.
2. Peter went into the tomb and saw the burial cloths there, and the cloth that had covered his head, not with the burial cloths but rolled up in a \_\_\_\_\_ place.

## TRUE OR FALSE

3. Mary Magdalên came to the tomb early on Friday morning.

TRUE  
 FALSE

4. When Peter went into the tomb, he saw that the cloth covering Jesus' head had disappeared.

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. Who came to see the tomb in the early morning?  
A. Peter.  
B. Mary Magdalene.  
C. John.  
D. Paul.

6. What happened at the tomb when the disciples arrived?  
A. They saw the angels at the tomb and the burial cloths.  
B. They saw the soldiers and the empty tomb.  
C. They saw only the empty tomb and the burial cloths in there.  
D. They saw Jesus.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Ngày đầu tuần, Maria \_\_\_\_\_ đi ra mồ từ sáng sớm.
2. Phê-rô vào trong mồ và thấy những dây băng nhỏ để đó, và khăn liệm che đầu. Người trước đây, khăn này không để lẫn với dây băng, nhưng cuộn lại để \_\_\_\_\_ một chỗ.

## ĐÚNG HAY SAI

3. Ma-ri-a Ma-đa-lê-na đi ra mồ từ sáng sớm Thứ Sáu.  
 ĐÚNG  
 SAI
4. Khi Phê-rô vào trong mồ, ông thấy khăn liệm che đầu Chúa Giêsu đã biến mất.  
 ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Ai là người đến viếng mộ từ sáng tinh sương?  
A. Phê-rô.  
B. Ma-ri-a Ma-đa-lê-na.  
C. Gio-an.  
D. Phao-lô.
6. Chuyện gì đã xảy ra ngoài mộ khi các môn đệ chạy tới thăm?  
A. Họ thấy các thiên thần ở cửa mộ và những khăn liệm.  
B. Họ thấy những người lính canh mồ và ngôi mộ trống.  
C. Họ chỉ thấy ngôi mộ trống và những tấm khăn liệm ở trong đó.  
D. Họ thấy Chúa Giêsu.

**Word SEARCH**



**MEMORY VERSE**

"He had to rise from the dead."

Jn 20:9

**HỌC THUỘC LÒNG**

"Người phải sống lại từ cõi chết."

Ga 20,9

R A U B R S D G N L A A R R E  
S B D E L E T B E P R D O S T  
D E S P T A D L L I Y A C T T  
T I P E G D E B E B B L I S P  
T E E E J E S U S R C L M M H  
S T R I S E A R L Y R O E U S  
I L R M R R S I O M I R I P I  
A O U E L I P A D G E N H N A  
L L O D O B E L I E V E D T L  
C T T I E E T Y S T O N E M I  
L O V E D E E T C R L A A E S  
O M C E M O R N I N G I D I L  
T B C R N R O B P L D Y D E I  
H S C M A G D A L A A E C N P  
S C R I P T U R E M O V E D B

**KEY WORDS**

MAGDALA  
MORNING  
PETER  
BURIAL  
SCRIPTURE

TOMB  
STONE  
DISCIPLE  
CLOTHS  
RISE

EARLY  
REMOVED  
JESUS  
BELIEVED  
DEAD

## REFLECTIONS

### FIRST READING

Peter speaks with the wonderful freedom of an Easter Christian! He knows now that God's message of salvation is for all people. It is not limited to any one nation. Filled with enthusiasm, Peter gives his own witness to the life, death, and resurrection of Jesus. He rejoices in his own call to preach the good news of Jesus Christ risen from the dead.

**How can you be an Easter Christian? How can you share your joy with others?**

What? God raised him up? This Jesus who had suffered so much and died on the cross? Sometimes we take the resurrection of Jesus too calmly. We have heard about it all of our lives. Can we really somehow experience what it means? How can you keep the wondrous message alive in you? How can you be an Easter Christian? How can you share your joy with others?

### SECOND READING

Today's second reading gives us good advice: Look up to the risen Christ. Seek the values of his kingdom. Don't get trapped in false values. Be faithful until the day when we all will appear with Christ in his glory. Name one value of Jesus and tell how you will be especially faithful to it during Easter week.

**What does "Your life is hidden now with Christ in God" mean to you?**

What does "Your life is hidden now with Christ in God" mean to you?

## GOSPEL

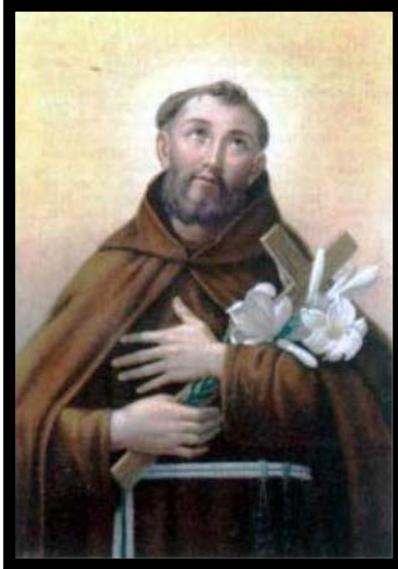
The gospel story of the empty tomb proclaims a joyful freedom theme. Jesus is free from the bonds of death! Mary Magdalene is freed from fear and becomes a witness to his resurrection. Peter and John are free to believe that their Lord is risen from the dead. The dawn of Easter frees us from fear and the darkness of sin. Alleluia!

**How will your faith in the risen Lord free you to be a better person? How have you "seen and believed" this Easter?**

How will your faith in the risen Lord free you to be a better person? How have you "seen and believed" this Easter?

## St. Fidelis of Sigmaringen

Apr. 24<sup>th</sup>



If a poor man needed some clothing, Fidelis would often give the man the clothes right off his back. Complete generosity to others characterized this saint's life.

Born in 1577, Mark Rey (Fidelis was his religious name) became a lawyer who constantly upheld the causes of the poor and oppressed people. Nicknamed "the poor man's lawyer", Fidelis soon grew disgusted with the corruption and injustice he saw among his colleagues. He left his law career to become a priest, joining his brother George as a member of the Capuchin Order. His wealth was divided between needy seminarians and the poor.

As a follower of Francis, Fidelis continued his devotion to the weak and needy. Once, during a severe epidemic in a city where he was guardian of a friary, Fidelis cared for and cured many sick soldiers.

He was appointed head of a group of Capuchins sent to preach against the Calvinists and Zwinglians in Switzerland. Almost certain violence threatened. Those who observed the mission felt that success was more attributable to the prayer of Fidelis during the night than to his sermons and instructions.

He was accused of opposing the peasants' national aspirations for independence from Austria. While he was preaching at Seewis, to which he had gone against the advice of his friends, a gun was fired at him, but he escaped unharmed. A Protestant offered to shelter Fidelis, but he declined, saying his life was in God's hands. On the road back, he was set upon by a group of armed men and killed.

He was canonized in 1746. Fifteen years later, the Congregation for the Propagation of the Faith, which was established in 1622, recognized him as its first martyr.